

**«УТВЕРЖДАЮ»**  
Проректор по научной работе РУДН  
  
(профессор Н.С. Кирабаев)  
«8» декабря 2014 г.

## О Т З Ы В

**ведущей организации – Российского университета дружбы народов - о диссертации Жанаева Аюра Тумэновича «(НЕ)ПЕРЕВОДИМОСТЬ КОНЦЕПТА В КУЛЬТУРНО-ЦИВИЛИЗАЦИОННОМ АСПЕКТЕ (на материале бурятских концептуальных ориентиров)», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка**

Тема диссертации А.Т. Жанаева несомненно *актуальна*, что определяется двумя взаимосвязанными факторами: современная Бурятия представляет собой пространство протяженного межцивилизационного контакта, место встречи восточной и западной цивилизаций, вместе с тем, большинство российских учебных пособий, научных изданий по теории и практике перевода посвящено анализу внутри так называемого западного ареала на примере английского, русского, французского, немецкого, испанского языков. Компаративистские работы относительно восточных языков представлены недостаточно, чаще всего в качестве отдельных иллюстративных примеров.

*Целью* исследования выступило обоснование зависимости степени переводимости концепта от понимания культуры в цивилизационном аспекте на материале концептуальной системы бурятского языка-культуры. Диссертантом проверялась гипотеза «прямой пропорции»: чем больше культурно-цивилизационная дистанция между языком-1 и языком-2, тем более относительным становится перевод концепта.

Перевод в диссертационном исследовании рассматривается в качестве речемыслительной деятельности, ментальной работы субъекта по интерпретации заданного текста в мыслительном и, отдельно, речевом

воплощении. Результат перевода важен не только с точки зрения умения идентифицировать и производить внешние знаки, но и ментальной работы переводчика по прогнозированию *интенции* отправителя и *реакции* получателя перевода, в основе которых лежат разные концептуальные ориентиры.

Структура диссертации выстроена в логике, убедительно раскрывающей замысел исследования и его воплощение в ходе решения поставленных теоретических и экспериментальных задач. Главными в числе *теоретических задач* выступили следующие положения:

- В теории перевода впервые предпринята попытка выявить отношения взаимозависимости степени переводимости концепта на другой язык и его культурно-цивилизационной принадлежности. Убедительно доказано, что единицей перевода становится не языковое выражение, а мысль/концептуальный смысл, а переводимость выступает не в качестве категории, а градуальной шкалы.
- Убедительно обоснована и осуществлена предварительная классификация класса абстрактных понятий в бурятском языке.
- Установлены типы связей между понятиями «концептуализация», «категоризация», «концепт», «референт» в аспекте постлингвистической теории перевода.

Исследование характеризуется большой *научной новизной*. Отрицая существование универсальных концептов, автор постулирует и теоретически обосновывает идею о том, что их содержание в разных цивилизационных ареалах имеет различную наполненность и границы между концептуальными сферами проходят неравномерно. В связи с этим проблема заключается не в поиске универсальных элементов, примитивов в разных культурах, языках, а в поиске неких закономерностей перевода иной мировоззренческой системы.

Доказаны непереводимость концептов посредством выявления степени приложения когнитивных усилий при концептуальном классифицировании пословиц и идентификации переведенных концептов, принадлежащих к культурам отдаленных цивилизационных ареалов.

Материалом для эксплорации и реконструкции существующих в культуре концептов послужила выборка бурятских пословиц из 620 единиц – результат проектной деятельности по переводу с бурятского языка на

английский в период с 2010 по 2012 г. В исследовании приняли участие представители бурятского этноса, проживающие в разных районах этнической Бурятии (Республика Бурятия, Иркутская область, Забайкальский край) и владеющие бурятским языком. Большинство респондентов – жители Республики Бурятия. В тесте приняло участие 63 человека обоего пола. Проведенное исследование полностью подтвердило выдвинутую диссертантом релятивистскую гипотезу-идею «прямой пропорции»: чем больше культурно-цивилизационная дистанция между языком-1 и языком-2, тем более относительным становится перевод концепта.

В исследовании убедительно доказано, что специфическим признаком бурятского концепта является его процессуальный характер при отсутствии отвлеченного качества, что является проявлением релятивного и холистичного видения ориентального типа мышления. Концептуальные системы двух отдаленных в цивилизационном плане культур не образуют тождественные концепты. Бурятский и русский языки отражают разные онтологические представления, поэтому наложение концептуальной составляющей происходит неравномерно.

В целом сформулированные в диссертации концептуальные положения, результаты и выводы означают решение научно-практической задачи и значительно расширяют возможности исследований и разработок в области переводоведения.

***Практическая значимость*** исследования состоит в следующем:

- Интересный методический материал Приложения представляет практический интерес для педагогов-лингвистов и исследователей.
- Выводы, сделанные диссертантом с учетом анализа концептуальной организации мышления цивилизационных ареалов, верифицированные с учетом лингвистического материала, могут послужить основой для дальнейшего изучения характеристик бурятского этнического сознания.

Вызывает большое уважение стремление диссертанта осветить историю развития поднимаемых в исследовании вопросов, что сделано очень качественно. Это позволяет подчеркнуть высокую эрудицию диссертанта, четкость изложения и аккуратность оформления работы.

Нельзя не отметить уважение и корректность диссертанта к ученым, которых он цитирует и на идеи которых ссылается. Библиографический аппарат как внутри работы, так и в списке источников выполнен безукоризненно. Основные положения исследования, его ход и результаты полно отражены в публикациях автора; автореферат адекватно представляет его содержание.

Оценивая в целом диссертационное исследование положительно, хотелось бы также высказать несколько замечаний:

При анализе концептов диссертант использовал большое количество двуязычных и толковых словарей. Однако, как показывает практика, перевод возможен часто только при анализе слова/термина в контексте. Не сужает ли опора только на словари понимание анализируемых концептов?

В качестве теоретической базы исследования послужил ряд работ в области когнитивной лингвистики (Н.Д. Арутюнова, М. Буковски, А. Вежбицкая, В.З. Демьянков, А.А. Залевская, З. Кевэцсес, Е.С. Кубрякова, Р. Лангакер, Дж. Лакофф, В.С. Маслова, Э. Рош, Б.А. Серебрянников, Ю.С. Степанов, М.А. Федоров, В. Эванс), однако следует отметить отсутствие некоторых теоретических исследований концепта (Алефиренко 2002, 2003; Бабушкин 1997; Воркачев 2003; Карасик 1996; Лихачев 1993; Попова, Стернин 2002; Прохоров 2008 и др.), а также ряда исследований в области перевода - теория «гармонизации» перевода (Л.В. Кушникова), модель «когнитивного круга» переводческой личности (Т.Г. Пшенкина). Учитывались ли диссертантом данные положения?

Несколько не ясным остается большое количество ссылок на работы чешских исследователей. Это исследования, посвященные восточной группе языков, или их привлечение объясняется знанием чешского языка диссертантом?

Сделанные замечания носят скорее уточняющий характер и не снижают его положительной оценки, признания ее научного и прикладного уровня.

Диссертационное исследование Жанаева Аюра Тумэновича «(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)» полностью отвечает требованиям п.9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года о том, что ее автор заслуживает присуждения

искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры иностранных языков Инженерного факультета РУДН Таисией Георгиевной Поповой и доктором педагогических наук, профессором кафедры иностранных языков Инженерного факультета РУДН Наталией Николаевной Гавриленко. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков Инженерного факультета Российского университета дружбы народов (протокол № 2 от 4 декабря 2014 г.).

Профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета РУДН,  
доктор филологических наук, профессор  
[taisapo@mail.ru](mailto:taisapo@mail.ru)

 Т.Г.Попова

Профессор кафедры иностранных языков инженерного факультета РУДН,  
доктор педагогических наук, доцент  
[nngavrilenko@narod.ru](mailto:nngavrilenko@narod.ru)

 Н.Н.Гавриленко

Зав. кафедрой иностранных языков инженерного факультета РУДН,  
кандидат педагогических наук, доцент

 С.В. Дмитриченкова

Декан инженерного факультета РУДН  
кандидат технических наук, доцент



Н.К. Пономарёв

контактные данные:  
Москва, ул. Орджоникидзе, д.3  
Тел.: +7(495) 434 71 60  
Email: [refer@adm.rudn.ru](mailto:refer@adm.rudn.ru)